

- ПЕТРУНЬ Инна Борисовна – канд. пед. наук, руководитель отдела по обучению волонтеров-переводчиков департамента лингвистических услуг Оргкомитета «Сочи 2014» (Сочи)

*Отбор, подготовка и услуги волонтеров-переводчиков Сочи-2014*

#### **Открытая лекция**

**Ауд. 425** (15-00 – 15-30)

- ГАВРИЛЕНКО Наталья Николаевна – д-р пед. наук, проф. каф. ИЯ №4 РУДН (Москва)

*Понять, чтобы перевести*

#### **Презентационный доклад**

**Ауд. 425** (15-30 – 16-00)

- БЕЛИК Юрий Александрович – ведущий технический специалист компании Т-Сервис (Санкт-Петербург)

*Решения SDL-Trados как основной инструмент переводчика*

#### **Мастерская**

**Ауд. 425** (16-00 – 16-45)

- ПОРШНЕВА Елена Рафаэльевна - д-р пед. наук, проф., зав. каф. теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород)
- КРАСНОВА Мария Александровна - ст. преподаватель кафедры теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород)

*Русский язык на пропедевтическом этапе подготовки переводчиков*

\*\*\*

**Вторник, 4 июня 2013 г.**

#### **Пленарное заседание**

**Ауд. 425** (10-00 – 12-00)

- ГОРШКОВА Вера Евгеньевна – д-р филол. наук, проф. каф. перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации ИГЛУ (Иркутск)  
*Термино-/законотворчество в языке и переводе, или Dura lex, sed lex*
- ГУРЕВИЧ Любовь Степановна – д-р филол. наук, проф., нач. отдела совместных международных образовательных и научных программ РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина (Москва)  
*Лингвокогнитивные аспекты расхождения индивидуальных картин мира коммуникантов, говорящих на одном языке*

- КОТЮРОВА Мария Павловна – д-р филол. наук, проф. кафедры русского языка и стилистики ПГНИУ (Пермь)

*Русский язык: «чекан» научного текста*

- КУЗЬМЕНКОВА Юлия Борисовна – д-р культурологии, проф., зав. кафедрой английского языка при факультете менеджмента НИУ ВШЭ (Москва)

*От традиций культуры к нормам речевого поведения россиян, американцев и британцев*

- ЛЕВИТАН Константин Михайлович – д-р пед. наук, проф., зав. кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи Уральской государственной юридической академии (Екатеринбург)

*Обучение переводу фразеологических единиц юридического дискурса*

- КУШНИНА Людмила Вениаминовна – д-р филол. наук, проф. кафедры ИЯЛМК ПНИПУ (Пермь)

*Элитарная речевая личность в переводческом пространстве русской лингвокультуры*

#### **Секция «Лингвокогнитивные, лингвокультурологические и социокультурные аспекты коммуникации»**

**Ауд. 423** (12-20 – 14-00)

Сопредседатели: проф. Кушнина Людмила Вениаминовна (ПНИПУ)  
доц. Лазарева Маргарита Николаевна (ПГФА)

- АГАПОВА Александра Владимировна – менеджер международного направления ООО «ЭРГО» (Пермь)
- МАМОНОВА Елена Юрьевна – канд. филол. наук, доц. кафедры ИЯЛМК ПНИПУ

*Берлин как текст в немецкой и русской лингвокультурах*

- ГЛАГОЛЕВ Ярослав Борисович – ст. преп. кафедры ИЯЛМК ПНИПУ  
*Формирование полилингвальной компетенции в профессиональной подготовке переводчика*

- КОЧНЕВА Ольга Николаевна – ст. преп. кафедры гум. и социально-экономических дисциплин Лысьвинского филиала ПНИПУ  
*Изучение эмотивной модели личности в процессе интерпретации художественного текста*

- ЛАЗАРЕВА Маргарита Николаевна – канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой латинского языка ПГФА (Пермь)  
*О соотношении универсального и национального аспектов в языковой картине мира (на примере латинской и русской ботанических номенклатур)*

- ХРОМОВА Елена Борисовна – канд. филос. наук, доц. кафедры ИЯЛМК ПНИПУ  
*«Познание и перевод»: о книге Н.С. Автономовой*

• ХРУСТАЛЕВА Мария Алексеевна – канд. филол. наук, доц. кафедры романской филологии ПГНИУ (Пермь)  
*Когнитивное моделирование как деятельность переводчика в процессе межкультурной коммуникации*

• ШВЕЦОВА Юлия Олеговна – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ  
*Особенности пополнения и актуализации экстралингвистических знаний в устной переводческой деятельности*

**Секция «Проблемы теории и практики перевода в различных сферах профессиональной коммуникации»**

**Ауд. 425 (12-20 – 14-00)**

Сопредседатели: проф. Горшкова Вера Евгеньевна (ИГЛУ)  
доц. Улитина Светлана Григорьевна (ПНИПУ)

• БУРДИНА Ольга Борисовна – ст. преп. кафедры латинского языка ПГФА (Пермь)  
*Перевод как источник терминологической вариативности в фармацевтическом дискурсе*

• ГАВРИЛОВА Елена Владимировна – канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики французского языка и перевода ИГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород)  
*Французская локализация российских операционных систем: на стыке перевода и копирайтинга*

• ГУРЕЕВА Анастасия Михайловна – канд. филол. наук, доц. кафедры английского языка и межкультурной коммуникации ПГНИУ (Пермь)  
*Об особенностях перевода термина «международный бакалавриат» и его вариантов в российском и британском образовательном дискурсе*

• ИВАНОВ Дмитрий Ростиславович – ст. преподаватель кафедры романской филологии ПГНИУ (Пермь)  
*Анализ типичных ошибок при локализации программного обеспечения (на материале французского и русского языков)*

• КУНИЛОВСКАЯ Мария Анатольевна – канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода ТюмГУ (Тюмень)

• МОРГУН Наталья Леонидовна  
канд. филол. наук, доц. кафедры английского языка для естественнонаучных факультетов МГУ им. М.В. Ломоносова  
*Прагматические последствия изменения границ предложения при переводе*

• ПАНАЧЕВ Валерий Дмитриевич – д-р социол. наук, зав. кафедрой физической культуры ПНИПУ  
*Значение перевода на международных спортивных соревнованиях*

• СМОЛЬЯНИНА Елена Анатольевна – канд. филол. наук, доц. кафедры английской филологии ПГНИУ (Пермь)  
*Особенности трансляции связности в переводе научного текста (на материале научной статьи на английском языке и ее перевода на русский)*

• УЛИТИНА Светлана Григорьевна – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ  
*Речевая личность переводчика в ее отношении к речевым компетенциям в научном дискурсе*

**Секция «Проблемы профессионально-ориентированного обучения языкам и культурам»**

**Ауд. 222 (12-20 – 14-00)**

Сопредседатели: проф. Хромов Сергей Сергеевич (МЭСИ)  
доц. Томилова Валентина Михайловна (ПГФА)

• ПЕРМЯКОВА Оксана Владимировна – канд. филол. наук, доц. кафедры романской филологии ПГНИУ (Пермь)  
*Коммуникативная компонента прямого метода обучения РКИ*

• СИЛАНТЬЕВА Марина Сергеевна – канд. филол. наук, преп. кафедры латинского языка ПГФА (Пермь)  
*Обучение студентов-иностранцев основам межкультурной коммуникации в курсах языковых дисциплин фармацевтического вуза*

• ТОМИЛОВА Валентина Михайловна – канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой ИЯ ПГФА (Пермь)

• ПЕПЕЛЯЕВА Екатерина Александровна – ст. преп. кафедры ИЯ ПГФА  
*К вопросу об адаптации иностранных граждан к обучению в российском вузе*

• ШПАК Наталья Евгеньевна – канд. пед. наук, ст. преп. кафедры ИЯ ПГФА (Пермь)

• КАПИВАС Елена Алексеевна – преп. кафедры ИЯ ПГФА (Пермь)  
*Об обучении чтению студентов-иностранцев в курсе РКИ (начальный этап)*

• HAWKES Richard – Ass. Prof., Perm National Research Polytechnic University  
*The TEFL approach and modern foreign language teaching methods*

• ГАШЕВА Людмила Ионовна – учитель МОУ Лицей № 2  
*О некоторых возможностях приобщения старших школьников к переводческой деятельности*

**Среда, 5 июня 2013 г.**

**Пленарное заседание**

**Ауд. 425 (10-00 – 12-00)**

- ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна – д-р пед. наук, проф. каф. ИЯ №4 РУДН (Москва)  
*Компетентностный подход к обучению переводчиков*
- НЕСТЕРОВА Наталия Михайловна – д-р филол. наук, проф. кафедры ИЯЛИМК ПНИПУ
- СОБОЛЕВА Ольга Владимировна – канд. филол. наук, доц. кафедры ИЯЛИМК ПНИПУ  
*«По-русски с любовью», или Об искусстве владения родным языком*
- ПОРШНЕВА Елена Рафаэльевна – д-р пед. наук, проф., зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород)  
*Создание профессионального контекста при обучении языкам и переводу*
- АЛИКИНА Елена Вадимовна – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛИМК ПНИПУ  
*Научометрический анализ современных российских исследований в области педагогики перевода*
- МИТЧЕЛЛ Пяттер – доцент факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск / Уаррингтон, Великобритания)
- ШЕВЧЕНКО Михаил Александрович – подполковник, начальник цикла военного перевода и общевойсковых дисциплин УВЦ Института военного образования ТГУ (Томск)  
*Особенности подготовки военных переводчиков в гражданском вузе*
- МОЩАНСКАЯ Елена Юрьевна – канд. пед. наук, доц. каф. ИЯЛИМК ПНИПУ  
*Развитие дискурсивной компетенции устного переводчика средствами перевода субтитров документальных фильмов*

**Секция «Методические, педагогические и лингводидактические проблемы обучения переводческой деятельности»**

**Ауд. 425 (12-20 – 14-00)**

Сопредседатели: проф. Поршнева Елена Рафаэльевна (НГЛУ)  
доц. Авхачева Ирина Андреевна (ПНИПУ)

- АВХАЧЁВА Ирина Андреевна – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛИМК ПНИПУ  
*Уровень владения родным языком как один из критериев профессиональной компетентности переводчика*

- ГОРБУНОВА Наталья Леонидовна – учитель МАОУ СОШ № 12 с углубленным изучением немецкого языка
- УЛИТИНА Светлана Григорьевна – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛИМК ПНИПУ

*Обучение на билингвальной основе как базовый компонент в системе углубленного языкового образования в школе*

- СУТОЦКАЯ Мария Юрьевна – учитель МОУ Лицей № 2  
*Развитие социокультурной компетенции старшеклассников как условие формирования языковой личности будущего переводчика*

**Мастерская**

**Ауд. 425 (15-00 – 15-45)**

- АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна – канд. филол. наук, проф., директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода (Санкт-Петербург)  
*Тренинг русской речи для переводчиков*

**Мастерские**

**Ауд. 425 (15-45 – 16-30)**

- КУЗЬМЕНКОВА Юлия Борисовна – д-р культурологии, проф., зав. кафедрой английского языка при факультете менеджмента НИУ ВШЭ (Москва)  
*Межкультурные аспекты в преподавании языков и перевода*

**Ауд. 423 (15-45 – 16-30)**

**20 человек**

- НАЙМУШИН Борис – д-р, доц., зав. каф. англистики Нового болгарского университета (София, Болгария)  
*Методика обучения синхронному переводу*

**Видеодоклады**

**Ауд. 364 (16-40 – 17-30)**

**30 чел., английский язык**

**Телемост Пермь – Самара**

- СУСЛОВА Евгения – менеджер по работе с клиентами отдела Translation IT Consulting бюро переводов Окей (Самара)  
*Внедрение инновационных технологий в процесс перевода (на примере программы Déjà Vu X2)*

**Телемост Пермь – Малага (Испания)**

- ТОРРЕС ДИАЗ Грасия Мария – д-р, проф. отделения устного и письменного перевода Университета Малаги (Малага, Испания)  
*General misconceptions about interpreting and interpreters*

\*\*\*

- **КАРПОВА Юлия Алексеевна** – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Роль родного языка в процессе формирования эмотивно-эмпатийной компетенции будущего устного переводчика*

- **ПАНОВА Анна Николаевна** – асп. кафедры теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород)

*Применение игровых технологий в подготовке переводчиков в условиях контекстно-компетентностного подхода*

- **ПРОТОПОПОВА Ольга Витальевна** – доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ
- **АРИСТОВА Елена Алексеевна** – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Голосовая культура устного переводчика-пермяка*

- **РАСКОПИНА Лариса Павловна** – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Интерференция русского языка как причина возникновения ошибок и несоответствий в письменном переводе на немецкий язык*

- **РУЦКАЯ Екатерина Александровна** – канд. пед. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Билингвальные речевые упражнения в процессе формирования речевых информационно-направленных навыков переводческого аудирования*

- **ХОРОШЕВА Наталья Владимировна** – канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой романской филологии ПГНИУ (Пермь)

*Роль навыков литературного редактирования в формировании речевой культуры будущего переводчика*

**Секция «Сопоставительные исследования переводных произведений: художественная литература и кинематограф»  
Ауд. 364 (12-20 – 14-00)**

Сопредседатели: проф. Нестерова Наталья Михайловна (ПНИПУ)  
доц. Федорова Ирина Кимовна (ПНИПУ)

- **ГЛАГОЛЕВА Дарья Юрьевна** – выпускница кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ
- **ГЛАГОЛЕВ Ярослав Борисович** – ст. преп. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Специфика перевода русскоязычных пьес с помощью субтитров: психолингвистический аспект*

- **ДАВЫДКИНА Наталья Сергеевна** – преп. кафедры английского языка ПГГПУ (Пермь)

*Ошибка перевыражения смыслов как проявление дисгармонии в переводе*

- **ЗУБКОВА Екатерина Владимировна** – канд. филол. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Выбор лингвокультурных смыслов как элемент переводческой стратегии*

- **НОСКОВА Кристина Дмитриевна** – ПГНИУ (Пермь)
- **ФЕДОРОВА Ирина Кимовна** – канд. филол. наук, доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*Стратегии перевода на русский язык кинотекстов, отражающих ситуацию плюрикультурализма и языкового контакта*

- **СЕРГУТИНА Дарья Андреевна** – асс. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*О реалиях русской народной сказки и проблемах их перевода*

- **СКУРИДИН Владислав Александрович** – доц. кафедры ИЯЛиМК ПНИПУ

*О некоторых распространенных ошибках переводчиков при работе с топонимами и историзмами*

- **ШУТЁМОВА Наталья Валерьевна** – канд. филол. наук, проф. кафедры английской филологии ПГНИУ (Пермь)

*Понятие типологической доминанты текста в теории поэтического перевода*

**Открытая лекция  
Ауд. 425 (15-00 – 15-30)**

- **КАВЕНОКИ Роза** – проф. Высшей школы перевода Монтерейского института международных исследований (Монтерей, США)  
*Основные направления подготовки переводчиков в США*

**Дискуссия  
Ауд. 425 (15-30 – 16-15)**

*Учебник русского языка для переводчиков*  
Ведущие: проф. Алексеева И.С. (Санкт-Петербург),  
проф. Серова Т.С. (Пермь), проф. Хромов С.С. (Москва)

\*\*\*